

IntelliWebSearch: búsquedas más rápidas

Fernando Campos Leza*

Resumen: En este artículo se presenta el programa IntelliWebSearch y se resalta su utilidad para agilizar las búsquedas a través de la red, en particular para los traductores. Se explica su sencillo funcionamiento y se destacan algunas de sus funciones específicas. Además, se orienta sobre cómo iniciarse en su uso. Por último, se compara con algunas aplicaciones similares y se realzan sus ventajas.

Palabras clave: IntelliWebSearch, búsquedas rápidas, búsquedas terminológicas, diccionarios, atajos, combinaciones de teclas, productividad, programas gratuitos.

IntelliWebSearch: quicker searches

Abstract: This article refers to IntelliWebSearch and highlights how it can be used to speed up searches on the web, particularly for translators. It describes its basic functionality and some of its special features, as well as how to get started with the program. Finally, it compares IntelliWebSearch with other similar applications and emphasizes its advantages.

Key words: IntelliWebSearch, quick searches, terminology searches, dictionaries, shortcuts, hotkeys, productivity, freeware. **Panace@ 2009; 10 (29): 80-84**

Buscando, me paso el día buscando. Supongo que a los traductores, en general, nos pasa eso. Estamos todo el día de aquí para allá, de Google a IATE, del Collins al DRAE, dale que dale. Y al cabo del día se pasa mucho tiempo copiando términos de nuestros textos y pegándolos en los diccionarios en línea o del disco duro para su consulta. Al respecto, la mejor opción que conozco para facilitar y acortar considerablemente nuestras búsquedas terminológicas o de información en la red es IntelliWebSearch (descarga gratuita en <www.intelliweb-search.com/>).

1. Un largo camino

Los caminos de las búsquedas suelen ser largos y repetitivos. Tomemos como ejemplo una búsqueda en IATE (Inter-Active Terminology for Europe), la base de datos terminológica de la Unión Europea. Pongamos que estamos traduciendo un documento del inglés y nos encontramos con un término desconocido, por ejemplo *unknown term*. Para buscarlo, habría que seguir esta ruta:

- 1) hacer doble clic en *unknown term* para marcarlo;
- 2) copiarlo en el portapapeles pulsando Ctrl+C;
- 3) abrir el navegador o una nueva pestaña;
- 4) abrir IATE;
- 5) seleccionar inglés como lengua de partida;
- 6) seleccionar español como lengua de llegada;
- 7) pegar *unknown term* en la casilla de búsqueda; y, por fin,
- 8) pulsar la tecla *Enter* para lanzar la búsqueda.

Ocho pasos. Unos 15 ó 20 segundos, según la rapidez de nuestra conexión a Internet y nuestra habilidad para desplazarnos por los programas.

2. ¿Qué hace IntelliWebSearch?

¿Y si pudiéramos reducir esos ocho pasos a dos? ¿Y si pudiéramos establecer un atajo de búsqueda directa para IATE EN-ES? ¿Y, por qué no, otro para buscar una palabra directamente en el *Diccionario de la lengua española* (en adelante DRAE)? ¿O en Google? ¿O en el diccionario que tienes instalado en tu ordenador y que usas tan a menudo? ¿O en otros programas de búsqueda del equipo, como dtSearch o Copernic Desktop Search? ¿O crear un atajo para buscar directamente en ese glosario en Excel o en Word que te ha entregado tu cliente?

Todo eso lo hace IntelliWebSearch (en adelante IWS), un programa gratuito para Windows y muy ligero (648 KB) creado por el traductor Michael Farrell, que reduce al máximo los pasos necesarios para efectuar búsquedas. Para buscar un término con IWS se procede de la siguiente manera:

- 1) se marca un término en cualquier aplicación de Windows;
- 2) se presiona Ctrl+Alt+B para abrir la interfaz del programa (véase la figura 1, en la página siguiente), en cuya casilla de búsqueda aparece el término marcado que queremos buscar; y
- 3) se pulsa el botón correspondiente al diccionario o buscador en que deseamos buscar ese término.

Para ayudarnos a entender mejor el funcionamiento de IWS, veamos la imagen de la ventana principal del programa, que aparece al pulsar el atajo del programa. Sus elementos esenciales (resaltados en verde en la figura 1) consisten en una casilla donde aparece la palabra o expresión que queremos buscar, un menú desplegable para cambiar de grupo de

* Traductor autónomo, Brasilia (Brasil). Dirección para correspondencia: fernando@tradore.com.

diccionarios (también se puede cambiar de grupo mediante atajos específicos de la ventana principal, pulsando la tecla 1 para ir al grupo 1, la 2 para ir al grupo 2, etc.), el botón de la multibúsqueda y diez botones numerados.

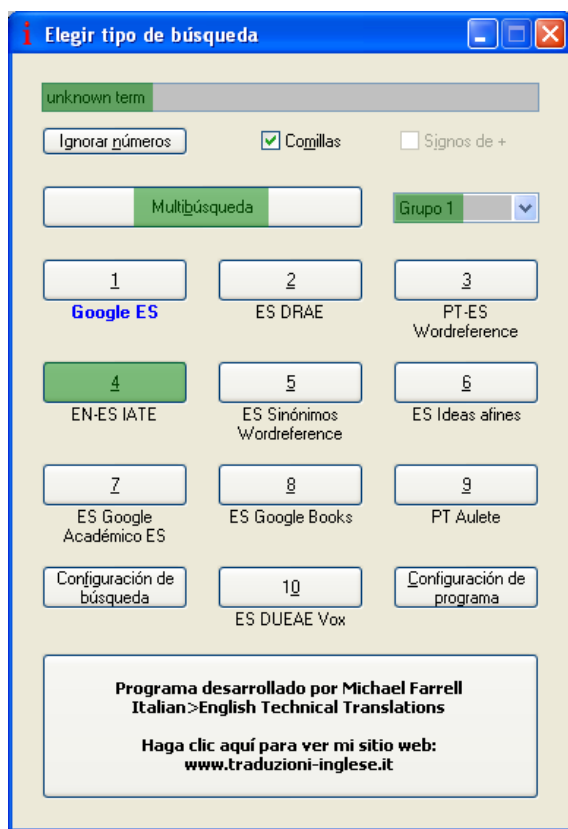


Figura 1: Vista de la ventana principal de IWS

A cada uno de esos botones le atribuiremos un recurso. IWS tiene cinco grupos de recursos con diez botones cada uno. Esto significa que podemos definir un botón del programa para 50 recursos.

No obstante, IWS permite tener predefinidos y almacenados un número ilimitado de recursos. Así, si tenemos los 50 botones ocupados y queremos atribuirle un botón a un nuevo diccionario que vamos a pasar a usar frecuentemente (por ejemplo, porque vamos a hacer una traducción a partir de un idioma del que raramente traducimos), tendremos que quitarle el botón a algún recurso de los 50 que lo tenían para poder atribuírselo al nuevo diccionario.

Por consiguiente, es posible adaptar IWS a las necesidades del momento, seleccionando de forma rápida y práctica los recursos más útiles según el tipo de texto, las lenguas y el tema que nos ocupe.

3. Otras funciones de IntelliWebSearch

3.1. Atajos

Las búsquedas pueden acelerarse aún un poco más y convertirse en dos los tres pasos a los que nos hemos referido, al aprovechar la posibilidad que ofrece IWS de atribuir un atajo a cada uno de nuestros recursos favoritos. Así, si atribuímos un atajo (luego veremos cómo) a las búsquedas en IATE EN-ES, nuestra

búsqueda quedaría reducida a dos pasos: 1) marco el término que deseo buscar, y 2) pulso el atajo atribuido a IATE EN-ES.

Los atajos para las principales funciones del programa, incluido el atajo general de IWS, son totalmente configurables, de forma que pueden cambiarse para elegir otros de nuestra predilección o evitar conflictos con otros programas (por ejemplo, a los usuarios del programa de TAO Wordfast nos puede interesar cambiar ese atajo, porque Ctrl+Alt+B tiene otra función en ese programa).

3.2. Multibúsqueda

Además de seleccionar un término y de lanzar la búsqueda individual del mismo, IWS permite también lanzar una búsqueda de una palabra en varios diccionarios a la vez: es la denominada *multibúsqueda*. Esta función resulta útil, por ejemplo, si queremos ver lo que dicen varios diccionarios sobre el mismo término o qué nos proponen diversas fuentes de información científica sobre un concepto.

La multibúsqueda posee un botón específico en la ventana del programa (figura 1) y también puede atribuírsele un atajo específico. Para definir qué páginas queremos que formen parte de la multibúsqueda, basta ir marcando las casillas correspondientes en la ventana de la configuración de búsquedas (figura 2).

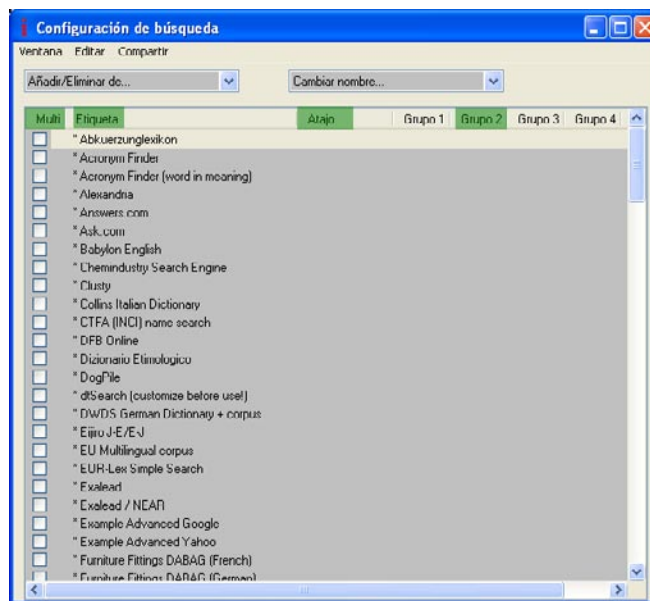


Figura 2: Ventana de configuración de búsquedas

3.3. Búsquedas consecutivas

Aparte de esta función de búsquedas múltiples, IWS tiene una función que permite buscar en varios diccionarios de forma consecutiva sin tener que volver a seleccionar la palabra antes de cada nueva búsqueda. Para ello hay que activar la función «Utilizar anterior línea de búsqueda editada» en la ventana de configuración del programa, en la opción «Si no ha seleccionado texto» (véase la figura 3). De esta forma, es posible marcar una palabra y luego, por ejemplo, pulsar el atajo para buscarla en el DRAE, después en el Clave, después en un diccionario de sinónimos, etcétera.

Una vez que el «Wizard» ha completado su trabajo, es decir, una vez que ha detectado y grabado la ruta de búsqueda de un recurso determinado, aparece la ventana de edición del recurso para añadirlo a IWS (véase la figura 5). Tendremos que darle un nombre (p. ej., IATE EN-ES) y podremos atribuirle también un atajo (p. ej., Alt+5) —algo muy recomendable para los recursos que vayamos a usar muy a menudo, como el DRAE o el Google, ya que así nos ahorraremos el paso por la ventana de IntelliWebSearch cuando queramos buscar algo en esos recursos y la búsqueda será más rápida todavía—. A partir de ese momento, ya solo tendremos que marcar una palabra y pulsar el atajo correspondiente. El programa se encargará del resto.

4.3. Añadir a IWS un diccionario instalado en el disco duro

Hasta la fecha, el «Wizard» solo ofrece asistencia para configurar recursos en línea, pero no para diccionarios instalados en el disco duro local. No obstante, para el tipo de recursos en que no funciona el «Wizard», IWS incluye búsquedas predeterminadas que sirven como modelo para configurar nuestros recursos locales. Por consiguiente, para configurar diccionarios que tengamos instalados en nuestro ordenador, es recomendable tomar una de las búsquedas predeterminadas denominadas «Local dictionary (customize before use!)» y modificarla según los parámetros del diccionario que vayamos a añadir.

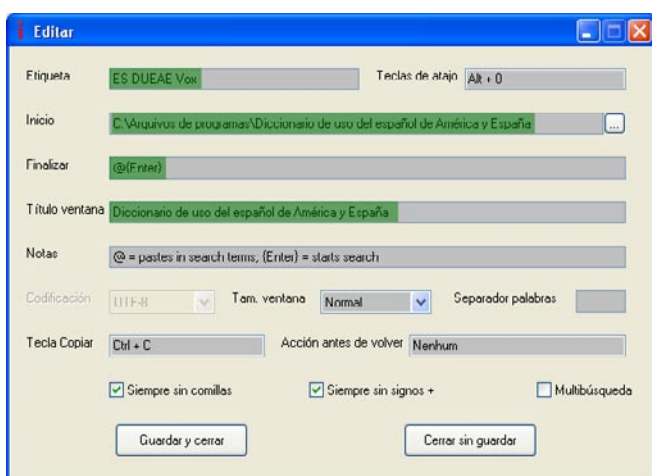


Figura 6: Ventana de edición de un diccionario en el disco duro

Imaginemos que queremos añadir el *Diccionario de uso del español de América y España* (véase la figura 6). Si seguimos uno de los modelos que incluye por defecto el programa, lo más probable es que solo tengamos que modificar la línea «Inicio», añadiendo la ruta del diccionario en nuestro equipo (p. ej., C:\Archivos de programas\Diccionario de uso del español de América y España). También tendremos que incluir el nombre de la ventana del diccionario (la inscripción que aparece en la parte superior izquierda cuando está abierto, que por lo general es el nombre del diccionario). Si no funciona con estos mínimos cambios, quizás haya que modificar la línea «Finalizar». En ese caso, es conveniente fijarse en las líneas de cierre de otro de los modelos de diccionarios locales

por defecto o, si fuera necesario, consultar las páginas de ayuda en línea del programa, en <www.intelliwebsearch.com/>.

4.4. Añadir a IWS búsquedas en otro tipo de recursos

Como hemos señalado anteriormente, IWS también permite configurar una búsqueda para interrogar glosarios en formato Word o Excel que tengamos en nuestro ordenador, con la ventaja de que ya existe una configuración por omisión para buscar en este tipo de documentos. Así que solo tendremos que usar ese modelo ofrecido para configurarlos con la ruta de acceso de los glosarios de nuestro equipo.

Por otro lado, IWS también trae por omisión una búsqueda en dtSearch (<www.dtsearch.com/>), sin duda uno de los mejores programas existentes para efectuar búsquedas en nuestro ordenador. Al igual que con los modelos predeterminados que hemos visto para otras aplicaciones (diccionarios instalados en el disco o glosarios Word o Excel), para configurar una búsqueda en nuestro equipo mediante dtSearch solo tendremos que tomar como base el modelo que encontraremos tras instalar IWS. Y es que esas búsquedas predeterminadas facilitan bastante la vida a quien comienza a usar el programa.

5. Otras aplicaciones semejantes

5.1. Para navegadores

Conviene recordar que existen otros mecanismos y aplicaciones que permiten acortar las búsquedas. Por ejemplo, algunos navegadores (Mozilla Firefox o Google Chrome) cuentan con atajos para lanzar búsquedas rápidas en Google, generalmente a través de menús contextuales accesibles mediante un clic con el botón derecho del ratón. Esa posibilidad resulta cómoda cuando se está viendo un texto en un navegador y queremos buscar algo en Google. Pero, dado que se limita a búsquedas en Google y que solo funciona desde el navegador, ese mecanismo puede considerarse apenas como una sombra de lo que es capaz de hacer IntelliWebSearch.

Cabe destacar que Firefox cuenta con bastantes extensiones que sirven para acelerar las búsquedas y que permiten interrogar muchos diccionarios con bastante rapidez (pueden encontrarse fácilmente si escribimos algo del estilo de *search term* en la casilla de búsqueda de la página de complementos para Firefox). Pero, al igual que el complemento por defecto para buscar en Google que acabamos de citar, estos complementos tienen la limitación de funcionar solo desde el navegador y no desde cualquier aplicación de Windows, como hace IWS.

Firefox permite también instalar complementos para buscar desde la casilla de búsqueda rápida de la barra del navegador en diversos diccionarios. Existen muchos complementos de ese tipo para diversos recursos de interés: el DRAE, el *Diccionario panhispánico de dudas*, IATE, el *Gran diccionario terminológico* de la Oficina de la Lengua Francesa de Québec, etc. Con este método, un clic con el botón derecho permite buscar directamente en el diccionario que esté visible en la casilla de búsqueda del navegador. Pero al igual que los complementos a los que nos hemos referido antes, estos mecanismos solo funcionan cuando estamos dentro del na-

vegador, de forma que su alcance no puede compararse con el de IWS.

5.2. Para Microsoft Word

Por otra parte, ciertos diccionarios permiten también instalar un icono dentro de Microsoft Word para poder buscar una palabra rápidamente sin tener que abandonar la aplicación: basta con marcarla y hacer clic en el icono del programa. Diccionarios como el DRAE o el *Petit Robert* cuentan con macros de este tipo. Hay que tener presente que tales iconos se instalan al instalar el diccionario correspondiente en el disco duro, por lo que son herramientas de pago. Su limitación es la misma que hemos visto con los complementos específicos para los navegadores: solo funcionan desde un programa determinado, Word en este caso, y no desde cualquier aplicación de Windows, como es el caso de IWS.

5.3. Directorios de diccionarios y sitios multirrecursos

También hay sitios web que ofrecen acceso a un gran número de diccionarios. Podríamos citar tres tipos de directorios de diccionarios de la web en función de si permiten realizar búsquedas y de si abren o no otras ventanas para ello:

- 1) las simples listas de enlaces o directorios de recursos;
- 2) las páginas que incluyen gran número de recursos y permiten además hacer búsquedas en esos recursos desde la propia página, aunque los resultados aparezcan en una nueva pestaña o ventana, como Liendex (<http://ptaff.ca/liendex/>) para inglés y francés, o el CERTE (Centro de Investigación Terminológica de la lista Eurêka, <http://pages.globetrotter.net/mverge/eureka/demoFrameset.html>), excepcional fuente terminológica creada por el terminólogo Yvan Cloutier;
- 3) las que permiten efectuar búsquedas en los recursos que presenta sin necesidad de abrir nuevas ventanas.

Estas últimas son sin duda las más prácticas y rápidas. De entre ellas, en español, cabe destacar InterTerm (www.cgl-trad.c.telefonica.net/InterTerm/index.html), obra del biólogo molecular M. Gonzalo Claros Díaz, coordinador de este número especial de *Panace@*, en el que publica un artículo

sobre dicho directorio (págs. 85-87). Se trata de una excelente plataforma que permite efectuar búsquedas en decenas de recursos de calidad en línea, o sea, que si queremos buscar en el DRAE o en el Collins EN-ES, por ejemplo, no es necesario ir a esas páginas, sino que se accede a ellas desde dentro de la propia ventana de InterTerm. Al evitar el redireccionamiento se ahorra tiempo y no se dispara el número de ventanas o pestañas abiertas, con lo que no se cae en un excesivo consumo de memoria ni en la pérdida de visibilidad en las búsquedas.

Frente a este tipo de plataformas de recursos, IWS ofrece una ventaja que a mi juicio es notable: facilitar el tránsito entre los documentos de trabajo (documentos de texto, planillas, presentaciones, etc.) y los recursos donde encontrar apoyo para su traducción (los buscadores y los diccionarios). Esto significa que la posibilidad que ofrece IWS de unir mediante un simple atajo una palabra y el diccionario donde buscarla facilita y acelera considerablemente las búsquedas y supone una diferencia cualitativa respecto a otras plataformas de búsquedas.

Para cerrar este apartado, creo conveniente señalar que recursos como InterTerm también pueden añadirse a IWS. Quizá pueda interesar ante un recurso tan rico definir una búsqueda que se limite a los diccionarios de español que ofrece InterTerm, otra para los de inglés-español y otra para los de francés-español.

6. Elogio de IntelliWebSearch

He tratado de aclarar en qué forma IntelliWebSearch permite agilizar sobremanera nuestras búsquedas terminológicas y de información y cómo su alcance y radio de acción son mayores que los de otros mecanismos similares. Para mí fue magnífico descubrir que era posible marcar simplemente una palabra y pulsar un atajo para encontrar su significado o buscarla en Google. Sus beneficios en términos de ahorro de tiempo me parecen claros, lo cual implica también una ganancia en productividad. A su vez, supone también un ahorro de clics, por lo que sin duda presenta asimismo beneficios ergonómicos.

Desde que descubrí IntelliWebSearch no me imagino trabajar sin la comodidad de usar sus atajos para mis búsquedas. Ojalá que a otros muchos les resulte igualmente útil.

